

141

Lawrence Newhouse
Numedal 2-3
03 JEFFERSON PR. 48

Jefferson Prairie.

Det er ikkje mykje norsk att i dette gamle settlementet. Ein del gamle folk kan norsk, men brukar det mest aldri. Norsk preik har det ikkje vore på mange år. Den noverande presten, O. M. Skindrud, har ikkje preika på norsk. (Settlementet har ei norsk-~~luthersk~~ luthersk kyrkje, som ligg like ved statsgrensa på Illinois-sida).

Det er nokre få familiar der norsken ikkje er utdøydd enno, mellom desse er Newhouse-familien der nokre ~~frå~~ yngre folk snakkar norsk. Det same skal i nokon mun vera tilfelle med Beaver- og Duxstad-familiane, og kanskje ein eller to til.

Dei norskætta på Jefferson Prairie bur ikkje samla; det er andre nasjonalitetar innimellom. Det ser ikkje ut til å vera nokon einskild nasjonalitet som dominerar; ein seier at det er "litt av alt slag", ein annan at det er mykje yankee og noko Pennsylvania Dutch.

På Wisconsin-sida av kyrkja, på prærien mellom statsgrensa og Clinton, er dei fleste norske numedøler (det var her Ole Nattestad slo seg ned. Atlingane hans, som enno lever her og kallar seg Natésta, kan visst ikkje norsk). Sunnanfor, på Illinois-sida, er majoriteten vossingar. Men innimellom dei andre norske er det etter frå Kongsvinger, Sogn og visstnok nokre ~~frå~~ frå Hallingdal, dessutan "stril" og hardingar (som kanskje er det same i den lokale terminologien).

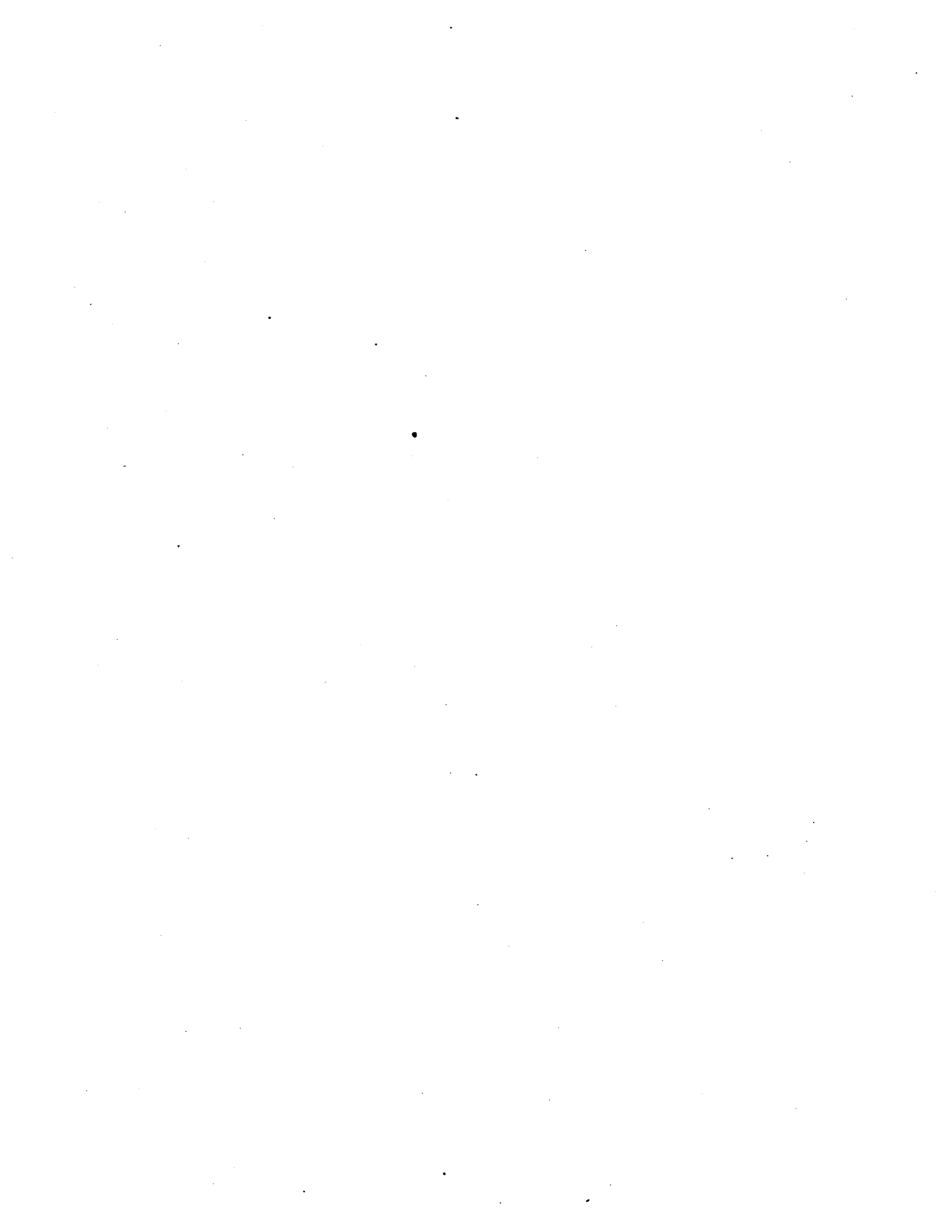
Eg har (pr. mars 1948) berre ein informant frå Jefferson Prairie, nemleg Lawrence Newhouse (Numedalsmål). Han er 45 år gamal.

Lawrence Newhouse, Jefferson Prairie.

Har vore farmar, bur no i landsbyen (the village) Clinton, Wis.
Slutta nyleg å driva farmen sjølv på grunn av veik helse.

God informant. Gjev greie svar på spursmåla, er pratsam og kommenterar spursmåla livleg. Meir enn middels intelligent. Newhouse er ein av dei få frå Jefferson Prairie som enno praktiserar norsken sin nokså mykje. Det er helst med ein bror han snakkar norsk, men stundom og med andre. Når han skal gjeva opp ord og former, er han ofte nokså ustø, delvis når det gjeld fleksjonen (fleire av n. pl.-formene hans på s. 2 er tvilsame; sume tider er han ikkje viss på genus i substantiva; formene han gjev opp for 'saloon' I 27: salon, -ær stemmer ikkje med pluralforma saloar som han brukar i samanhengande tale og som skulle svara til ei sg. form *salo, def. *salon), delvis og når det gjeld ljodformene ('cousin' B 17 gjev han opp både som kåssn, kössn og kussn).

Grammofonopptak K 43 - K 45.



Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name Lawrence Newhouse
2. Address Clinton Wis.
3. Place of birth Jefferson Prairie
4. Year of birth 1903 9 mars
5. Father's name Knut
6. Mother's name Olina Larsen
7. Date, place of father's birth Jeff. Prairie ca. 1879
8. Date, place of mother's birth Rollag, Numedal, Norge ca. 1870
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when. Farfær kom fra Norge; mor kom over ca. 17 år gl.
10. Place(s) of origin in Norway Numedal
11. Name of wife or husband, age, place of birth. Helen O'Brien (svensk av etnis), f. Minnesota. Kan forstå litt svensk.
12. When was or is Norwegian spoken. Med bror min, systen mi, og somme her te skyldfolke, og andre norske.
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents. Numedal
 (2) schoolmates mest engelsk
 (3) wife or husband —
 (4) neighbors Numedal, stolt, litt vossing, halling
14. Which dialect do you speak. Numedal Lingen halling no
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any. Liker mi
era best trur e. Vossing, soqning og stolt her minn sing-song, like
Chimere
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school. Sammarskule
17. Were you confirmed in Norwegian. Nei (halut norsk og halut engelsk)
18. Do you read Norwegian. No. if so, what kind of reading.
19. Do you write Norwegian. No. if so, to whom.
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers. No if so, to which ones.
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one. ni hu's, used to call it ni'u's (Nuse) here, but then gone back to Newhouse in view of New. origin.
22. Names of children, if any. No
23. Can your children speak or read Norwegian.

Lawrence Newhouse
Numedal 2-3
03 JEFFERSON PR. 48

(1) Nouns		Singular			Plural		
		Indefinite	Definite	Dative	Indefinite	Definite	Dative
Masc. 1.-a	kalv	'kɑlv	'kɑlvən	-ən	'kɑstvar	'kɑlvən	-ən
1.-a	hund	'bittʃə	'by:n	-n	'by:ar	'by:ən	-ən
	by	'by:n					
	kniv	'kni:v	'kni:vən	-ən	'kni:var	'kni:vən	
2.-i	(rygg)	'rygg	'ryggən				
	sau	'səu	'səuən		'səuir	'səu:in	
	sekk (benk)	'səkk	'səkkən		'səkkir	'səkkin	
	vegg (legg)	'vɛgg	'vɛggən		'vɛggir	'vɛggin	
3. cons.	(gris)*	'gris	'grisən		'grisir	'grisin	
	fot	'fot	'fotən		(bein)	'fo:tən	
	bror	'brɔ:r	'brɔ:n		'brɔ:rær	'brɔ:rən	
4.-n	(nagl)	'nɛggət	'nɛggətən		'nɛggatær	'nɛggətən	
	(mann)	'mann	'mann		'mɛnnær	'mɛnnən	
	hane (hare)	'hɑ:nɑ	'hɑ:nən		'hɑ:nær	'hɑ:nən	
	fole (slede)	'fɔ:lt	'fɔ:tən		'fɔ:tær	'fɔ:tən	
Fem. 1.-a	stige (unge)	'stɛgɑ	'stɛgən		'stɛgɑr	'stɛgən	
	hage (bakke)	'hɑ:gɑ	'hɑ:gən		'hɑ:gær	'hɑ:gən	
	skugg	'skuggɑ	'skuggən		'skuggɑr	'skuggən	
1.-a	øks (kvern)	'øks	'økse		'øksir	'øksin	
	(kjerling)*	'kvɛnn	'kvɛnnɛ		'kvɛnnær	'kvɛnnɔv	
		'tʃæ:riɲ	'tʃæ:riɲɛ		'tʃæ:riɲ	'tʃæ:riɲ	
2.-i	skel	'ʃɛ:i	'ʃɛ:ie	-e	'ʃɛ:i-ir	'ʃɛ:i-in	
	seng (bru)	'sɛ:ɲɲ	'sɛ:ɲɲiv		'-ir	'-in	
	(oksl)	'oksl	'okslɛ		'-ir	'-in	
						'oksl'ɛn	
3. cons.	bok	'bɔ:k	'bɔ:ki		'bɔ:kær	'bɔ:kən	
	tå	'tɔ:ɛ	'tɔ:ɛn		'tɔ:ɛr	'tɔ:ɛn	
	syster (klo)	'sy:stær	'-ɛn		'sy:stær	'sy:stæn	
	(geit)*	'klo	'klo:ɛn		'klo:ɛr	'klo:ɛn	
4.-n	visa	'vi:sɑ	'vi:sɑ		'visitær	'visitin	
	kyrkja	'tʃɔ:rkɑ	'tʃɔ:rkɑ		'visur	'vi:sun	
	(gjenta)	'tʃɔ:rkɑ	'tʃɔ:rkɑ		'tʃɔ:rkur	'tʃɔ:rkun	
	(vogga)	'jɛntɑ	'jɛntɑ		'jɛntur	'jɛntun	
	(kista)	'vɔggɑ	'vɔggɑ		'-ur	'-un	
5.-n	vika	'tʃistɑ	'-ɑ		'-ur	'-un	
	fluga	'viko	'vi:koɑ		'-ur	'-un	
	(hosa)	'flu:ɡu	'flu:ɡoɑ		'-ur	'-un	
short stem	(gata)	'ho:so	'ho:soɑ		'-ur	'-un	
	kne	'kne	'kne:ɛ		'kne:ɛr	'kne:un	
	horn (hus)*	'hɔnn	'hɔnnɛ		'hɔnnir	'hɔnnɔv	
1.-a	(lamb)*	'hu:s	'hu:sɛ		'hu:sir	'hu:sæn	
		'lamm	'lammɛ		'lammær	'lammən	
2.-n	eple	'ɛptɑ	'ɛvptɑ		'ɛvptur	'ɛvptun	
	auga	'ɔngɑ	'ɔngɑ		'ɔngur	'ɔngun	
	øyra	'ɔyɾɑ	'ɔyɾɑ		'ɔyɾur	'-un	

Sic tʃɔ:ɲɲ tʃɔ:ɲɲ

Typen hɔnnɔ
ser ut til å
være replikert
def. n. pl. hɔ:ɲɲ

1) y litt delabialisert, mellom y og y. 2) like part of a song.

B 1. 'heiman min, 'minn 'heim
 a. 'heim, steddu 'heim, ste-dda

Lawrence Newhouse

Numedal 2 3

03 JEFFERSON PR. 48

3. 'besta, fa-r

4. fa-r, mo-r

13. 'oyka'

14. 'sunti, 'tanta

16. 'gammal 'singal, mann, 'bæstlar

a. 'stella for se sø-t 'cousin'

17. han e 'fysta, kossu, 'tre, mennig (fjota t., andra t.)

--- han e kossu, kann ein 'kossu, femm kossu-er

a. broddarn, lo 'kossu, kussu

27. Har høyrte mykje om ~~det~~ ^{matteprins}, men de har ført

29. 'bröllopp sjeldan gange for se her.

--- Rec. K 43.5.

a. Veit ikkje.

31. 'oyya i 'vogga

33. 'eyka

C 2. 'hugu, vont

5. 'fluigu p' 'nøisa

9. 'tsukka 'le-pær

11. 'ho-koa

16. btinn

19. 'nakkæn

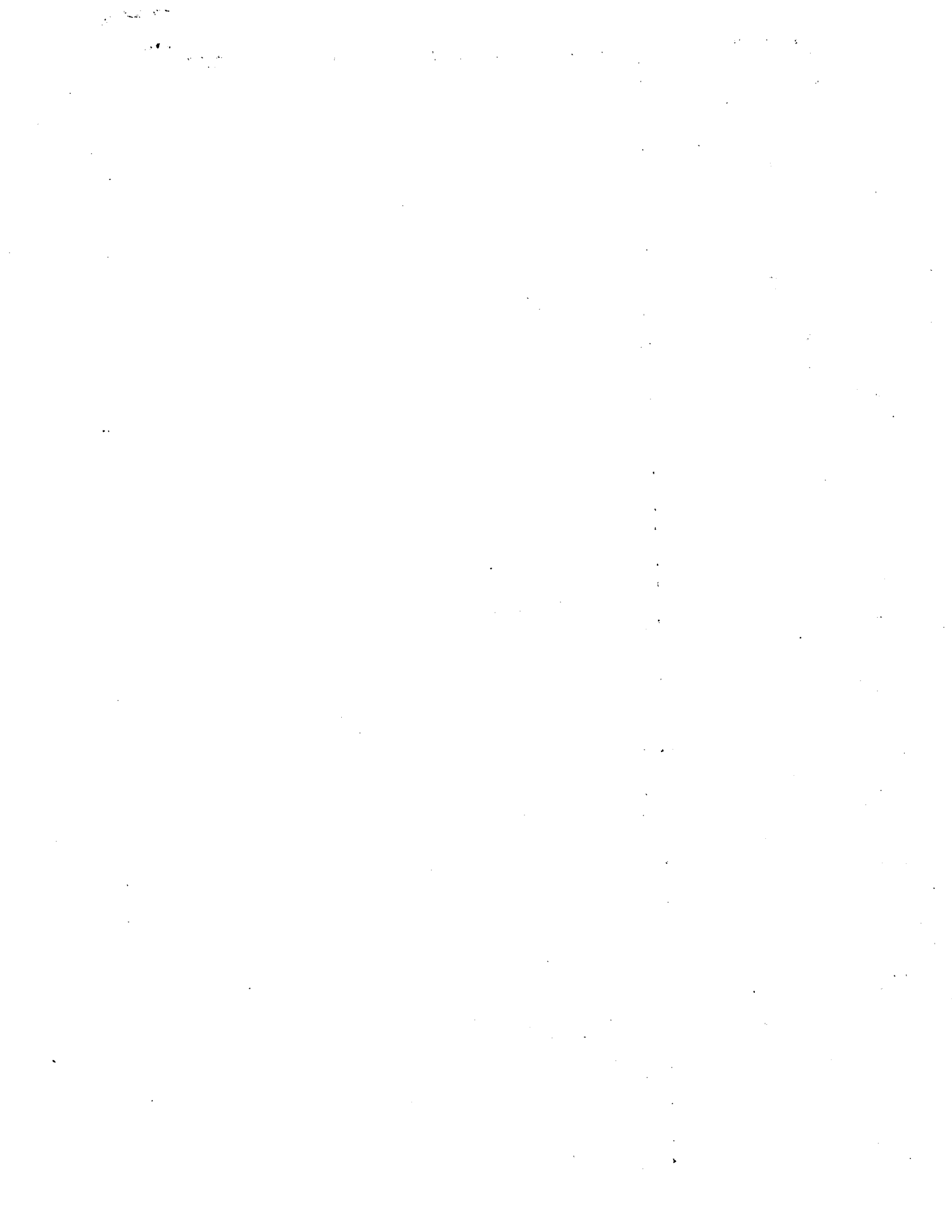
20. 'harsøen

21. 'skli' det pl. 'skli-xn

22. 'ørbogan

24. 'vinstra ; 'hønn

26. 'tommastottin



C27. fiyy fiyyar'n duf pl.

- a. 'tɔmmas, tɔttɪ, 'pe-ka, fiyyən, 'layy, fiyyən,
'riyy, fiyyən 'væslə, fiyyən

28. 'knytt, hɔnnɪ; β'nævan 'the same as hɔnn

33a. 'tʃɛ'ta

Lawrence Newhouse

38. 'va:kin m. = f

Numedal 2-3-

39a. ho 'fi-la ittʃə gott i gɔ'r 03 JEFFERSON PR. 48

42. fɛkk tʃɔ't, to:k tʃɔ't

43. bɔil m.

44. 'asma, 'læ:riy 'jarttə trɔbbəl, 'ma:ga, pi:nə,

- a. 'ryggə, vont, 'tanna, værk

'Veit illji

50. Rec. K 43. 9.

54. dɔ: (foll) 'dɔna (dyr)

55. gro:v ei gra:v

56. bɔ'gra:vəls Rec. K 43. 10.

58. 'gra:v, pʃassɪ

61. kɔma i 'hu:g

67a. stɔ:r rɛsk:

68. kɛ:ta ittʃə

69a. dettin 'ly:ar tʃə, ut 'gott

72a. β-ɛttar: si 'ɛla 'greviə; mekar iyyən fɔ:ʃet;

dei 'vilʃə usra 'ʃikkəle vil ittʃə 'ly:ə

74. 'li:tə fəstənn, 'li:tə vɛtt

D.4. 'sondag (sic) 'hætɡə:da:g

- 'tisda:gən

- 'lɔ:ɔda:gən

100

Lawrence Newhouse
 Numedal 2-3 =
 03 JEFFERSON PR.-48

07. 'kvælln
 9. 'sommər'n
 - 'höstn
 10. 'vintn, 'vintən
 H. 'ne-kstə 'mɔ:ra s dzu'lai, ju'lai
 20. 'ti-ər də ?
 21. 'kvættə pə 'ni
 22. 'bræk k fəst, 'merddan, 'eftas kaffən, 'soppət-
 - [ha no te 'e-ta ('have a lunch)]
 26. 'mjø>tk
 29. }
 30. } Rec. 'kktɪŋkə er fətəkəkə (ca. 10" lang)
 31. } K 43.13 og K 44.0. ∞
 32. }
 33. øl, & bi-ər Pl er heimelaga og sterkare enn bi-ər
 - a. 'bi-ər'n (bi-ər var ðg heimelaga av og til, men
 - illi-ri lilt ðl).
 34. Rec. K 44.7
 35a. 'mälæ:səs m. 'salozr pl. 'saloons
 36. 'flöuərn def. 'gvevita
 36a. 'midliŋ m.
 - b. 'bræn m.
 36c. 'könn flöuərn (grov og fin k.)
 38. 'jüst m. Plaga gjera kan heime
 - a. Karshji hört & brø-re is men er i viss
 40. 'kokkis, -n, -ar
 - a. 'kræ-kər, -r'n, 'kræ-katar, 'kræ-kəŋs? (i viss)
 44. 'tšinna smjö-ər

2

1

2

1

2

1

2

1

2

1

2

- D-46. 'rømmə
- 47. 'sukker
- 48. 'pölsa
- 49. 'söltin
- 50. tyst
- 51. le kan 'settə kan
- 54. vi har 'sitti; ve 'bo:te fər sɪ heil 'ti:mə
- 55. jø:tp de sɔ:t tɛ 'gre:vɪn
- 59. 'svæ:lja
- 64. 'gaflar
- 66. plevit m: (-n, -ar)
- 67. jøggə f: (-a, -ur)
- a. fət \$ 'bevisa, bevisun, 'bevisa indif sɔ:
- b. 'öusa
- 68. 'baskit, -n, -ar (kø:ri, -i, -ir)
- 69. 'hør brø:ssən, -kø:stn
- 70. 'brø:baks f: (-i, pl. -ir)
- 72. 'stø:vən
- a. 'ömmən 'ba:kar ömmən
- 73. 'vaskar, tɔ:bb
- a. 'bæ:qill m:
- 79. 'stø:v, hændl'n
- 81. 'sø:pə li:mən
- a. ho kli:na hui:s
- 84. skɔ:t
- 85. 'panna def.
- 86. 'skrap pæ:q'n (ind. -pæ:t)
- 89. kra:n Vi brø:ha kran sɪ mɔ:pe; reakeran (pɪ apparat-til a' lə:qə eple sidrə)
- 91. 'mjø:lka, sɛppə rɛttar
- 93. 'nittar 'hø:sur ||^{95.} 'fi:qə:sə, bjö:r

Lawrence Newhouse
 Numedal 2-3
 03 JEFFERSON PR. 48

Faint vertical text on the right side of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

- D.100. 'rɔkkən
- 101. 'kappə 'luvə
- 105. ball me gɔ'n
- 106. 'nakk,ty n.
- 107. 'strøkar,jøn
- 111. høʔ i 'høsoa
- 112. 'kvell,ladder

Lawrence Newhouse
 Numedal 2-3
 03 JEFFERSON PR. 48

- a.
- 115. su:t m.
- 119. 'ɔvər,kø:t m.
- 123. 'ɔvər,hɔ:l m.
- 125. brøn
- 128. gu:t
- 129. gvi:t
- 132. 'denni 'lettɪ
- 133. 'kɔʔ,sett m.
- 136. 'fø,r,kte.
- 138. 'sæ,tar

Veit ikkje.
 s ittɔ som dɛnna 'dæ:r
 ((samma 'same'))

E1. 'le,viŋ,rommø, 'frant,romm = 'framm,romm, 'bedd,romm,
 tɕø'kən, 'ba,də rommø, 'kla,satɪ, jo'ŋ,romm =
 tɕə'llar, 'bø'ttri

- 2. göku
- 4. ta:k
- 7. 'læt at 'dø'ra
- 9. 'nyktar, 'nyttɔl 'nykkəŋ
- 12. 'køŋt'ɔ'n n.; 'dra:køŋt'ɔ'n
- 18. 'bo:k,ke:s m.
- 19. 'rɔggə f. (def.-a)
- 20. 'potttrit

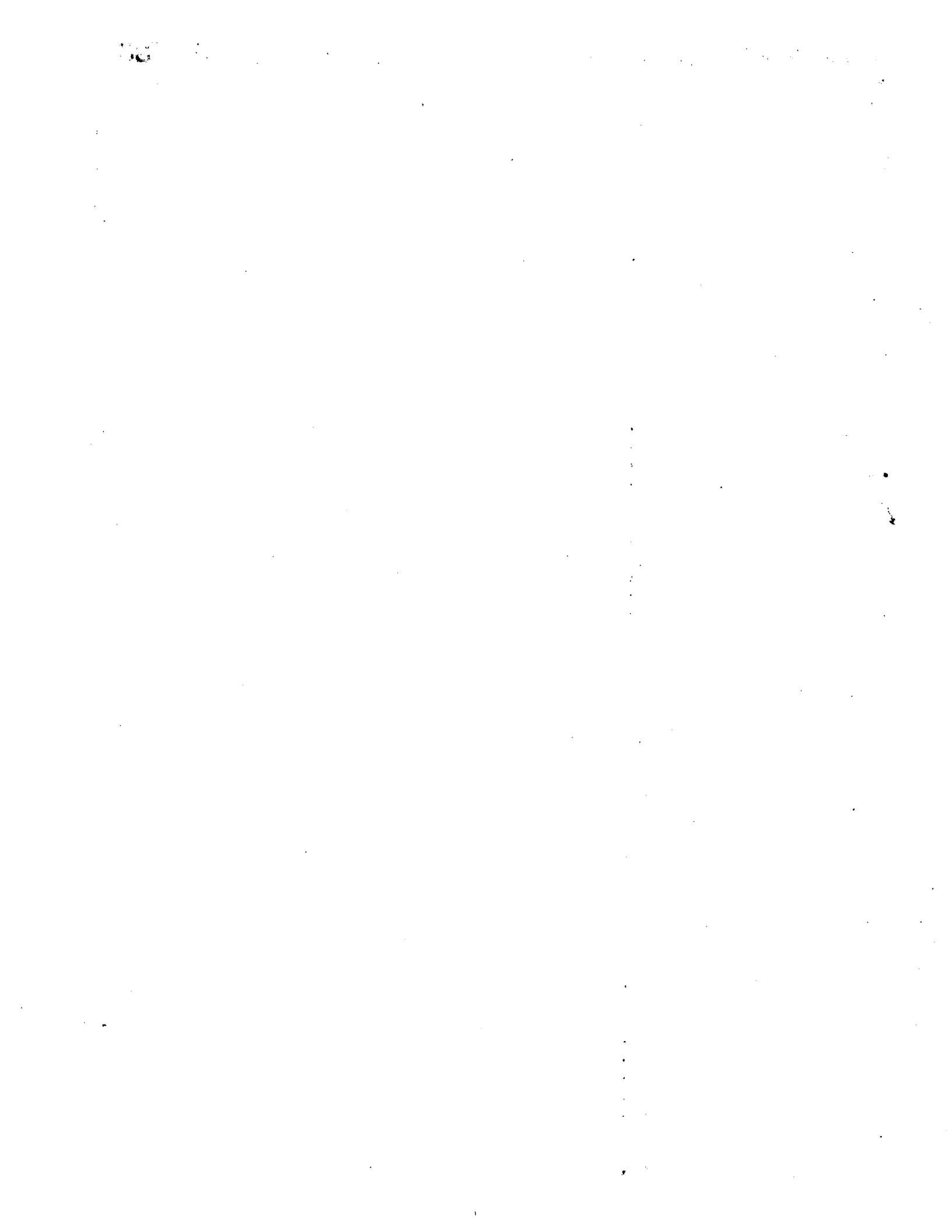
The first part of the book is devoted to a general history of the United States, from its discovery by Columbus in 1492 to the present day. It covers the early years of settlement, the struggle for independence, the formation of the Constitution, and the growth of the nation to its present boundaries. The second part of the book is devoted to a detailed history of the United States from 1789 to the present day. It covers the early years of the Republic, the struggle for the abolition of slavery, the Civil War, and the Reconstruction period. The third part of the book is devoted to a detailed history of the United States from 1865 to the present day. It covers the Reconstruction period, the Gilded Age, the Progressive Era, and the modern era.

- E_23 'spi-lə
28. 'sprɛdd m. 'sɛugə, sprɛdde
29. 'blæykɪt -n -ær
30. 'pu-tə-vær
a. kvilt
b. 'la-kən
32. 'hæykte
33. 'vɛttə klukkə
34. 'bju-to 'spi-lə bju-to (cf. = indef. pl. 'bju-tær, -un)
35. 'kla-sətɳ
38. 'opp ste 's'
39. 'æ-tikən
40. 'tʃɛvllar
- a. 'be-s, mente
46. 'lɛnnə pə 'værmən
48. lyst
49. 'mörk, 'mörtt'
50. Rec. K 44. 13
- 51a. lykt
53. 'ba.ttri
54. 'ölla 'vass kuldpar Rec. K 45. 0.
55. 'jardde def. - , st + jard
56. 'gardin ~~def.~~ def. = indef. pl. -ær Høge er der
fruktbar; (gardin er grønsak/høge)
58. 'frant sturpən 'framm-
59. ~~skrin~~ n. def. pl. : 'skrinne
61. brikh
- a. 've-a, hu's Velle 'causly brøte & fram me 'blant.
62. 'lombət m.
66. 'həmmar Kommititun litt uviss. Har inntrykk av "halolung" 2
+ "halolung" m. m.o.
69. 'tɔŋg, 'høv, 'tɔŋg 'tongs'; kty pə 'pliers'
77. 'rɛntʃ -n
72. 'tu:ls 'dossin & gode tu:ls

Lawrence Newhouse

Numedal 2-3

03 JEFFERSON PR. 48



- E73. 'ba:ta 'ba:q'n, 'ba:tar. 'høy l'og'ga 'he:stastalln.
 - 'ku'fj'ose 'kadve romme, 'grindri (somme
 - 'Zier i barn), 'ma:lin grø'n romme (sic)
 - a. 'bente 'høy'bente n. (L.V. har vistnok lært stall
 - b. 'stansly 'stanslar (L.V. i Minnereitn. - m.o.)
76. ku'ba:q'n 'könn krybb m. (sic), grannery ↑, 'mässiri-
 - 'hu'se 'gri:sa hu's - 'nyjötä, hu's-gä'ra'djäl
 - 'tobbak f'ed'n, 'v'eflä hu'se = 'ba:k hu'se
83. grinn
85. post m.; fens f. (-e, f in)
 - a. 'seina
 - b. 'lu:par ikkji.
- F1a. rentar p. 'hø:q'n'iys, tennit
 - 4. 'könn, fi:le -i'r
 - a. 'not fi:le 'gri:sa postara 'flu:lanne 'diggin, fi:
 - 'skog, fi:le (nær sköngän) ('propita)
5. 'qvaitä, krapp m.
 - a. 'tsins byggän
6. könn 'havre, 'sö:ti:ns 'ærttar, bygg Rec. K 45. 2.
- 7a. grø'n
 - b. 'si:d'n
12. klø:var
13. alf alfa m.
15. portet
18. 'spare, 'søvväl (ukled)
19. ho: -e f.
20. harv
22. förk
23. jö'
25. kulta vetar
26. vö:ranne
27. 'harvasta
28. 'sæ:gt'

Lawrence Newhouse
 Numedal 2-3
 03 JEFFERSON PR. 48



Lawrence Newhouse
 Numedal 2-3
 03 JEFFERSON PR. 48

- F29. Veit ikkje.
31. 'ri-par
30. 'binna prot. (sic)
33. 'træskar krun f.
- 39a. 'fæ nny mylla
- 34a. 'haskə
- b. 'könn, skre'ddar
39. fænti 'bussjöl pə æ-kærn
41. dæssin 'bi nso (s 'gə ə)
- 42.
45. 'jard mo ar, 'hus mo ar
47. 'græn, tre
52. 'hikril, nertar
- a. 'wəlnəts
53. 'poykin f. 'poykin, 'poykinær
- a. wətəʔmɛlən
54. 'sköugən
56. brus k m.
- a. 'kərda əp vɛ
- b. 'kərda, vɛ
- e. grəvən
- 58a. A demm 'grɛpsn (s go), demm 'vi ndru ən
 (grups most commonly used)
59. Veit ikkje. 'del var ikkje spærplante.
62. 'gə slin, indjain
63. 'fɛktri
64. 'trilla, bɔ r (s stutt)
69. bull 'uksə 'uksə 'til å pløge med bullen tar voss på
 kornfulka sine.
- a. Veit ikkje.
- b. 'jɔ ke
- c. rænɟ (2lɛjə bent her)
- 70a. tɕo ʔs n
- b. jɛra 'tɕo ʔsn

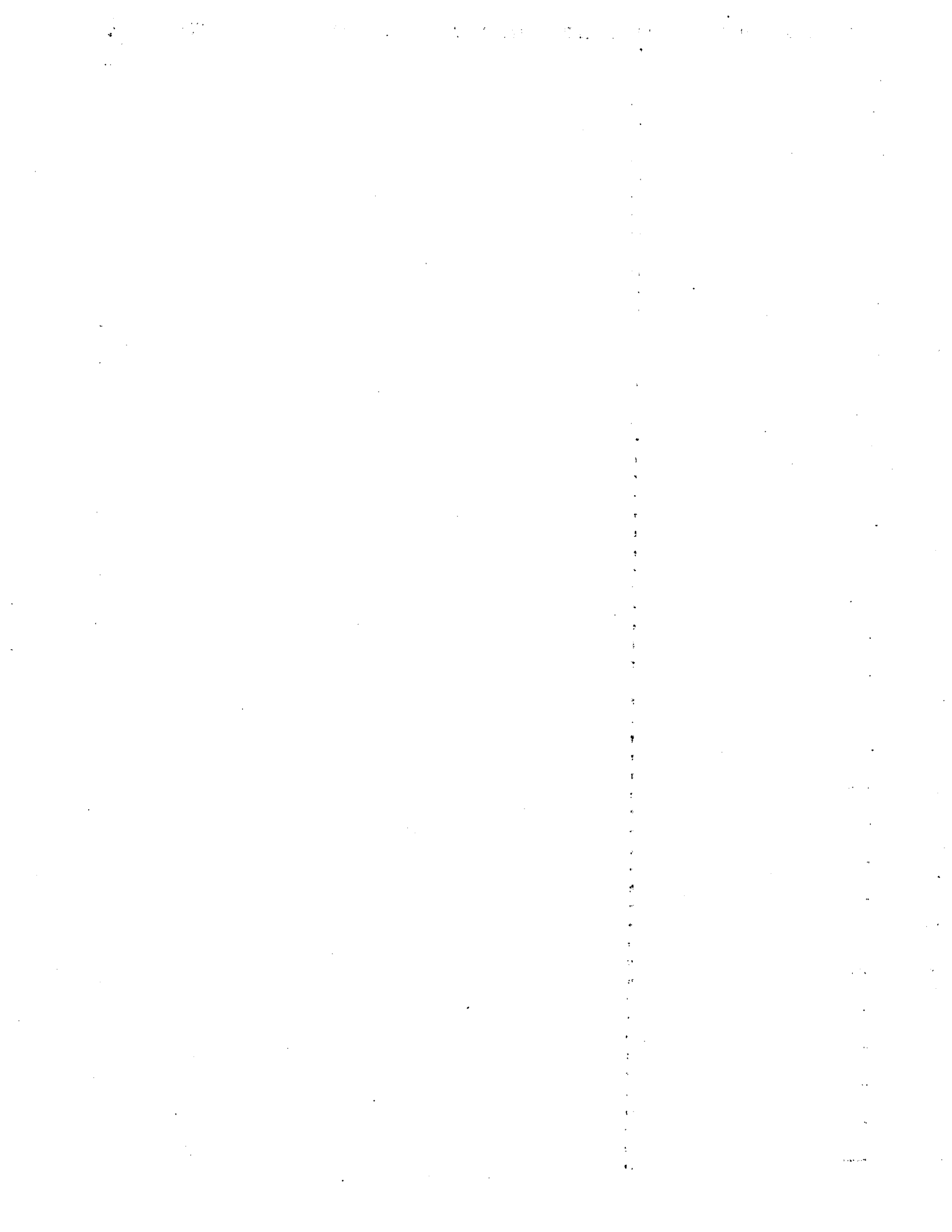
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
 5 EAST LEXINGTON AVENUE
 NEW YORK, N. Y. 10017
 LONDON: ROUTLEDGE AND KEGAN PAUL
 11 BEDFORD SQUARE
 W. C. 1A, ENGLAND
 TORONTO: 250 BLOOR STREET EAST
 ONTARIO, CANADA
 SYDNEY: 287 GERRARD STREET EAST
 NEW SOUTH WALES, AUSTRALIA
 AUSTIN, TEXAS: UNIVERSITY MICROFILMS
 INTERNATIONAL, 300 NORTH ZEEB ROAD
 ANN ARBOR, MICHIGAN 48106
 BANGALORE: 290, 8TH CROSS, 1ST STAGE
 5TH BANGALORE ROAD
 BOMBAY: 25, MARINE DRIVE
 CALCUTTA: 1, COLLEGE ROAD
 CHENNAI: 1, COLLEGE ROAD
 DELHI: 7, BANSAL PARK, NEW DELHI
 GUANGZHOU: 25, WEST 1ST ROAD
 HONG KONG: 25, BOND STREET
 KUALA LUMPUR: 1, JALAN PUSAT
 MALACCA: 1, JALAN PUSAT
 MANILA: 1, JALAN PUSAT
 MUMBAI: 25, MARINE DRIVE
 NEW DELHI: 7, BANSAL PARK, NEW DELHI
 OSAKA: 1, JALAN PUSAT
 SINGAPORE: 1, JALAN PUSAT
 TAIPEI: 1, JALAN PUSAT
 TOKYO: 1, JALAN PUSAT
 YOKOHAMA: 1, JALAN PUSAT

72. mökk

80. jæ-t

- a. törki - n. s

Lawrence Newhouse
Numedal 2-3
03 JEFFERSON PR. 48



- F85. ho btei 'bittin me si 'bittgə
86. 'jōdda poet.
88. Ingen norske
92. kiti (kiri?)
94. tuppi
96. Lawrence Newhouse
101. 'ny haykən Numedal 2-3
102. 'i kōnn 03 JEFFERSON PR. 48
103. 'goffərt
104. örm
107. 'rabbitt -ar (\$ nanna brøder die ite, Vesten i lily tve)
112. soks
113. 'fiskar pōln
114. (örm, makk) fiskar bitt
117. Rec. K 45.3.
- Gt. rivvəq ætv (e sa myx ætv dā e var me morkarən ætē i klunneseta (2 år))
3. 'lɛkən
4. 'flue^t lo glannə
5. 'krikkən
7. snø
10. dɛ 'lynnər
15. flōrum
16. aیلən m.
24. 'səɣnən sijn i 'himlən
26. 'rsyn bɔ ga
28. dɛ 'kalt
- a. dɛ 'vaɣnət
- 31a. 'bakka
- b. mæpən
- c. 'elling, mæ lanne (mstuck etter Elling Eielson)
- 'stryssa, plassen, mō dom plassen, tōslin, ptassu, lagyan
- 'skutla, bakken (En man som hadde Skutte i sigd)

No.	Name	Age	Sex	Profession
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

35. döst

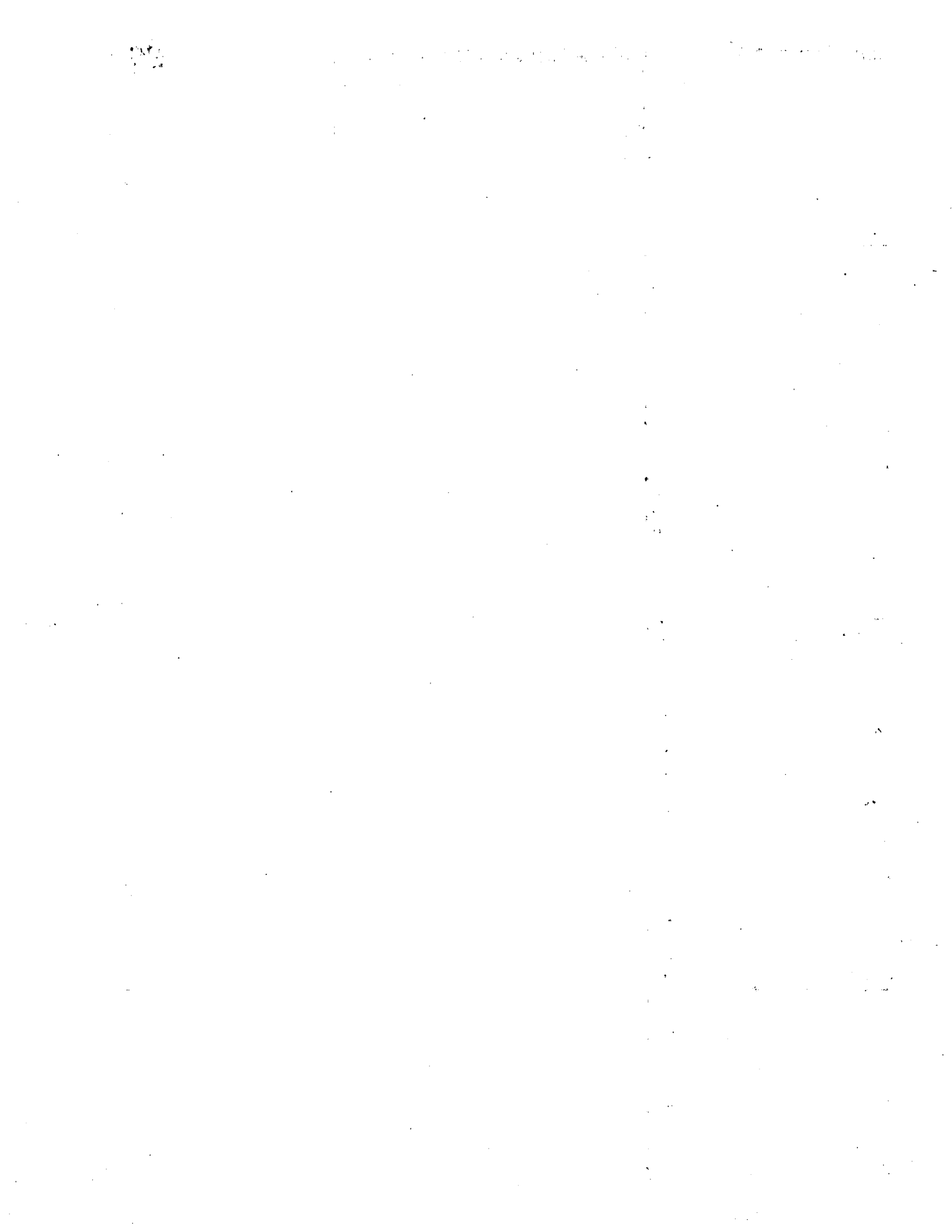
41. i 'lanne 'u ti 'lanne

Lawrence Newhouse
Numedal 2-3
03 JEFFERSON PR. 48

11

- H2. 'reil, rɔd
 3. 'trein
 a. 'frakt
 5. 'di-po^{at} 'stassom
 6. 'troykən
 10. 'kɔmm nɛ 'mɛ-lɪ 'pɔstɪ
 13. 'tɕø-rə
 15. 'gɔ
 16. 'steɪn, rɔd
 17. 'rɔd, 'væɪgən, 'stɔ:r væɪgən ('størveigen = 'highway',
 rɔd "sieråder som går ut ifrø størveigen")
 23. 'hɔ-rə ska du gɔ
 24. 'bɔrttɛ 'krɔss væɪgən 'rɔe ('corner in a room'), 'kɔɪna
 25. 'stɔ:r saɪn
 26. 'bøggi -n, -ar
 a. 'tɕettar -n, -ar
 27. 'hyppə
 a. 'døbbəl tɪm n. 'lɔ tɪm
 28. 'tɔɪje
 a. 'fɪls n. 'brækka stt tɔ 'fɪlsov, bɔggə 'fɪlsov
 b. 'stɪktən dif. pl.
 29. 'li-nun
 30. 'bæssl
 a. 'bett, bɛtt
 31. 'sæ-ta
 32. 'kle-vis -n, -ar
 33. 'hyppəl tre
 34. 'mɔ-bil m. 'ɔt mobil
 38. 'brɛ-kən
 39. 'ölja
 40. 'trɔkk m.
 50. e 'miljəm

Lawrence Newhouse
 Numedal 2-3
 03 JEFFERSON PR. 48

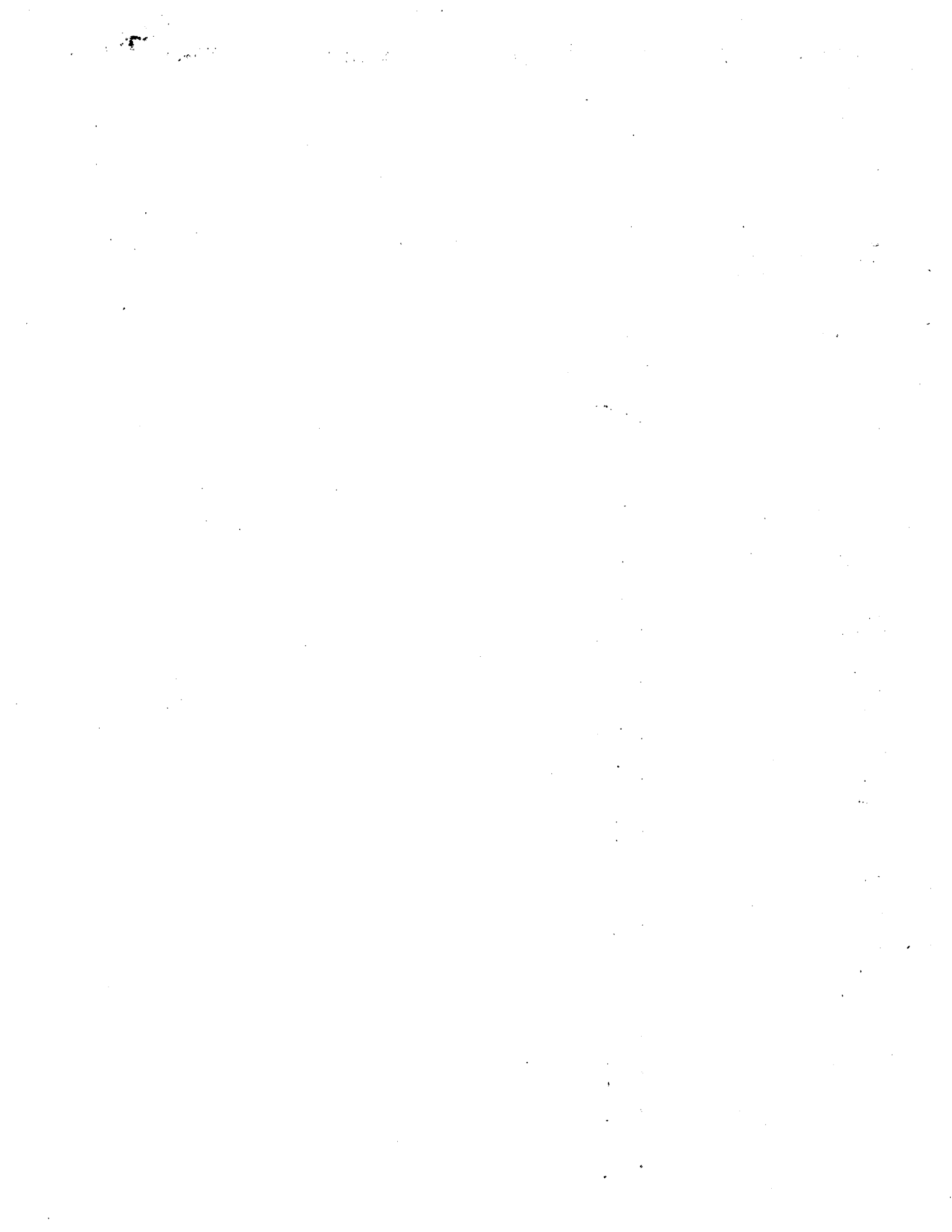


458. 'kkintn, bksit 'jensvil, bærgan harværd ma'dasyn,
 59. bkakk n. [alck'sandria
 60. } ga-toa
 61a. } (stri.t)
 13. te-nta ti 'da-lær
 48. 'no-te' def. 'nø-tar
 5a. 'morgidz m.
 -b. 'inn su-rings
 -c. 'pøgnæn "Det ha p vil d'lyi ha papir".
 8. 'væslø har har 'a'n adress
 12. ho kipa 'hu-s
 18. ska 'vo-gø de' femm sent
 23. 'silling
 24a. ga-lon
 26. 'barber sappe' n. [Seier flere ganger pl. 'sa-loar, m.a.
 27. 'sa-lon -ær, klar kjøpt tavann men første d'lyi-hva
 29. 'sto-r, ki-par' dei meinte
 31. klæk
 -a. 'o-fis m. postofisn ≠ 'post, o-fisn
 34. 'bæ-ggø to kam
 37. su
 38. 'e-lløv
 - töll
 - tgu-gø
 39. 'förra tgu-gø
 - ötti
 40. 'tre-a
 - 'fjo-rdø
 41. hallt ponn
 43. 'sæssarn
 44. 'kaunti m.
 45. 'sä-ve-arn

Lawrence Newhouse

Numedal 2-3

03 JEFFERSON PR. 48-



Lawrence Newhouse
 Numedal 2-3
 03 JEFFERSON PR. 48

- 46. 'taun, sip n.
- 47. 'hesta, tɛn v
- 49. 'fain m.
- 50. 'dʒɔdʒən
- 51. 'lojəŋ
- 52. 'lɔ, su:t m.
- 53. 'kɔrtt, hu:se
- a. 'laisnɔs m.
- 55.
- 55a.
- 55b.
- 71a.
- 1e. 'titʃəŋ
- d. 'titsa 'skulte
- e. 'grɛd, sku:ŋs
- 4a.
- 5a.
- 5b. plæia
- 6. 'rupmɔ, tikk
- 10. 'blɛkk, hu:s
- 11. 'pɛnsɪ, 'bly, hant
- 12. 'blɛkk, bo:te
- a. tɛs:k m.
- 17.

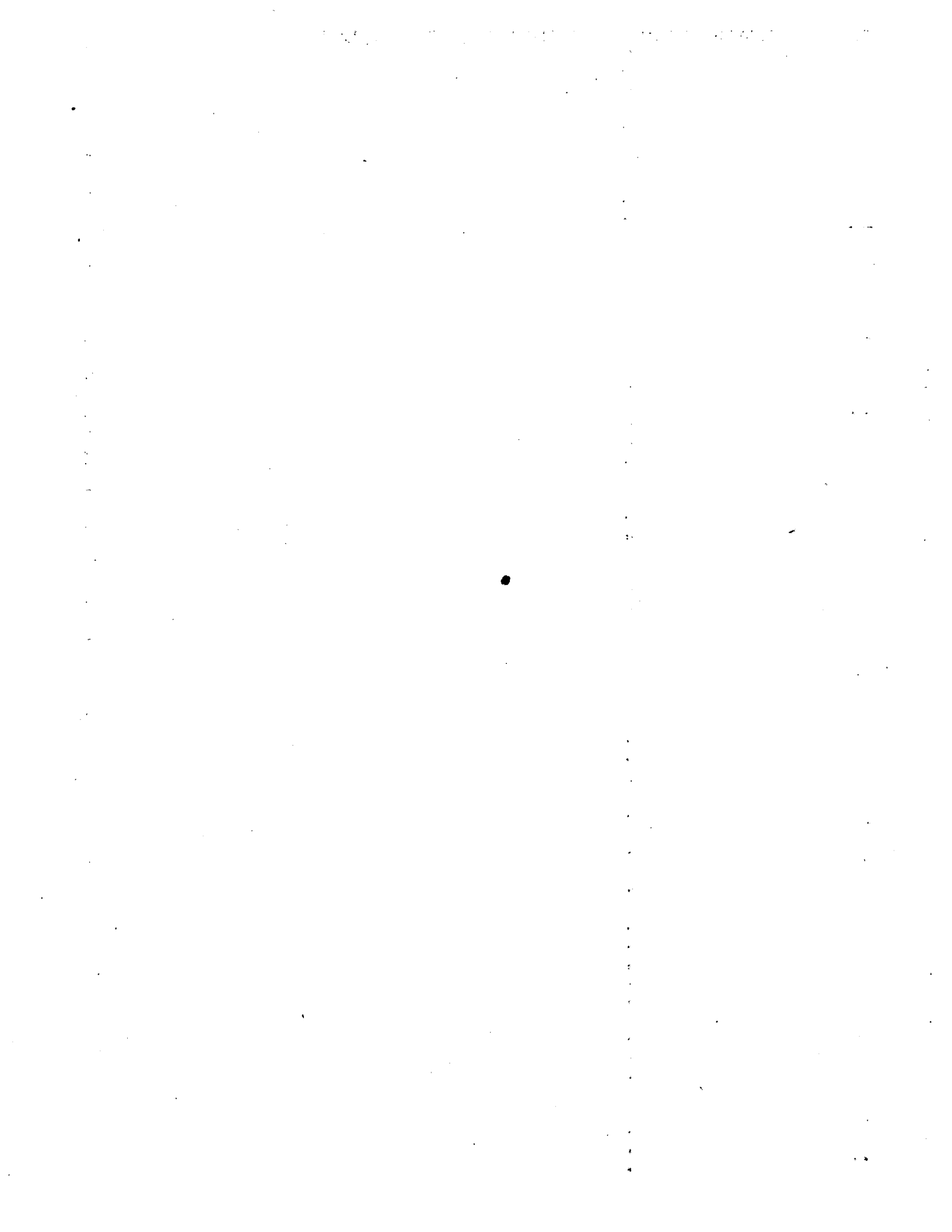
Jefferson Prairie.
 Numedal, vossing, stril

8 år, Jefferson Prairie
 1 par. skolen 'læ rɔ, mann

pf. part.

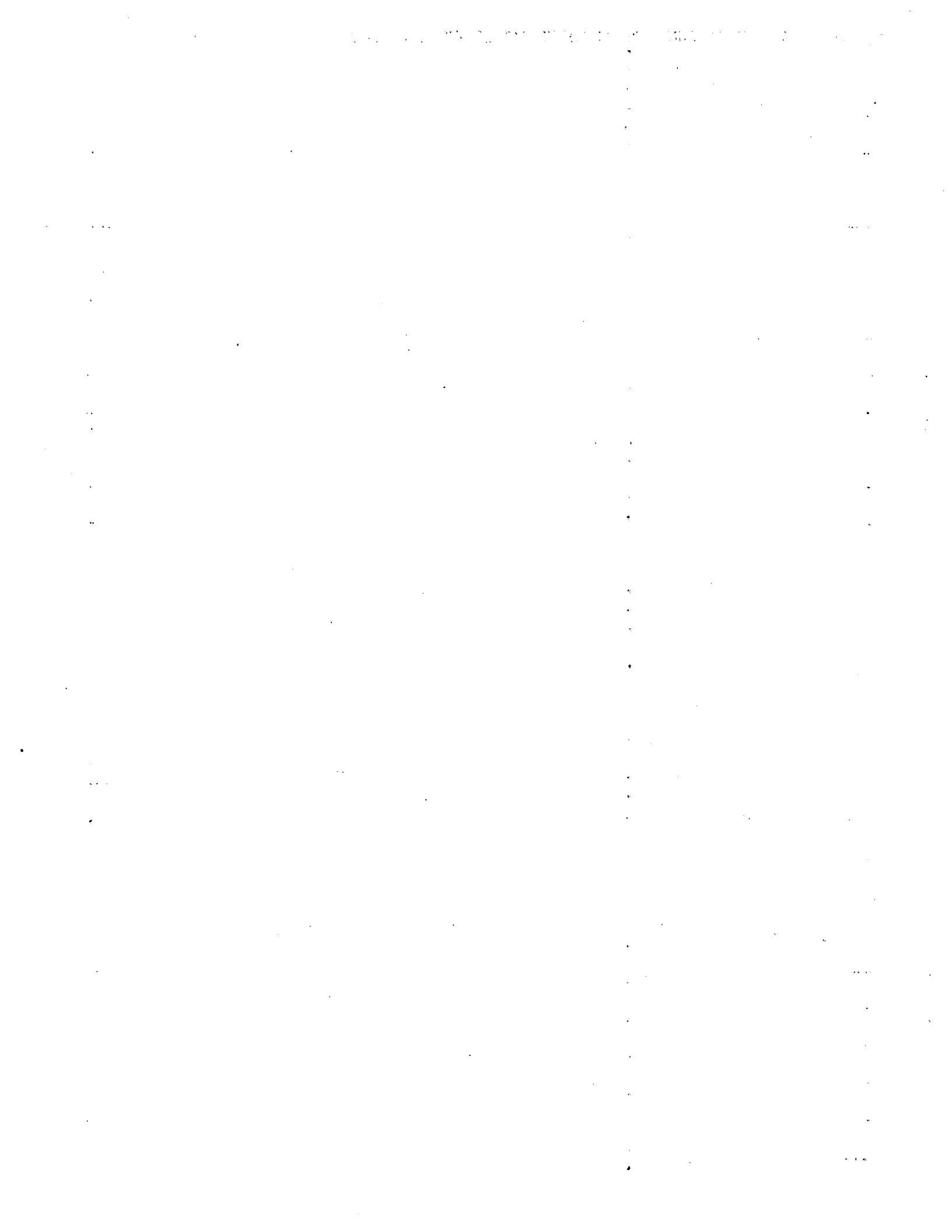
Nei.
 Rec. K 45. 4.
 part.

Skandinaver, ~~Skandinaver~~



- 19. Nei
- a. Tell bunt.
- 20. Nei.
- 23. Om sūmareu. Må vera 18-20 år sidan dei slutta.
- 23a. Delje som e veit om.
- 24. Mest engelsk.
- 25. O. M. Skindrud, Jefferson Prairie
- 27. Nei.
- 27a. Rec. K 45.6
- b. Har hørt om det, men det er sjeldsynt.
- 33. pre-dikan, 'middn
- 40. 'fa-n, 'görr, bittca 'svart' fa-n, 'fa n 'særa me 'hslvetn,
- 41. } Rec.
- 42. } Rec.
- 43. } Rec.
- a. Minnet ingen.
- b. de var in 'bokkə sto ps ein 'bakka, 'ptukka ps si 'buska 'buska 'bukka, s 'bokkan 'ptukka. (Tongue-twister, no solution)
- Zumeru:
- 'ha du vent i 'magan so go te pæ-r i 'ha gan, 'legga de ps ein 'stein s'gna ga ps eit bein, so bli du bæ-r i 'magan
- 44. } Rec.
- 45. } Rec.

Lawrence Newhouse
 Numedal 2-3
 03 JEFFERSON PR. 48



- J-91. sø prais part'i
- 51a. 'part'i
- 52. 'fø.vəri
- 54. 'festa da.gan; go to fæ.rn
- a. sørkis .n; (stent r)
- 55. ja.
- 56a. drakk, spell; 'mann spell; 'festa, mju.sik
- 58. Zugen.
- 60a. lite på dallspeil og lite på mornspell
- 62. ---
- a. 'nörsko - völsar; 'jattis; 'pölka; 'massurka; 'zonn-
- völsu; 'tur stöpp; 'skvör.dans
- 67. 'Uho muge; 'lönna; 'hondra; bridge
- 'pinnacle; 'crabage (?); smear; 'pökör
- 'rappa; 'rap
- a. fö kortto; 'never used that expression diak
- 68. 'g klövar; 'jæ.kkän
- 69. 'di.man da.ma
- 70. 'jærttö; 'kän.gän
- 71. spär; 'a.sn
- 73. 'pökör; 'stö.v; 'pökärn
- 74. 'jærttö; 'to.spättu
- 75. bes bäl
- 78. 'jessur; 'is.jessur
- 79. 'si.ir
- K 3a.
- b. 'gubban; 'si.sik; 'væslö.öta; 'sinn bro.kän,
- 4a. 'indi; 'indian; -ær; 'jakör; 'sköyk; 'aslö; 'ta.rp.
- b. 'eir.is; 'mann; 'eir.især
- c. 'jeyki; .n; -ær

Lawrence Newhouse
 Numedal 2-3
 03 JEFFERSON PR. 48

K14. 'hy-rø,ka r

15. træmp

a. 'pedlar

30. hølo *hossæ: du: hossa jø: r dæ*

33. for 'le-va so væt qu'ba:

45. 'snakke ta'ta (snakke te men'ta ta ve-)
Same meaning.

55. fæskrækkole ~~o~~ fæ'feldare

61. ha te fæ'feldare træbælt

62. slöss

65. no æ vi fæ'dige

Lawrence Newhouse

Numedal 2-3

03 JEFFERSON PR. 48

